

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Νικόλαος Πρατσίνης του Ιωάννου

Κιν. 6944 445697

e-mail: pratsinis@pra-zis.gr

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ: Αθήνα, 1^η Ιουλίου 1957

ΣΠΟΥΔΕΣ

- Απολυτήριο Βαρβακείου Προτύπου Σχολής.
- Πτυχίο Χημικού Τμήματος του Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (1983).
- Παρακολούθηση μεταπτυχιακών σπουδών με Υποτροφία της Ισπανικής Κυβέρνησης στο Παν/μιο COMPLUTENSE – Μαδρίτη (στο Χημικό Τμήμα) καθώς και Ανώτερου Διπλώματος Ισπανικής από την Κρατική Σχολή Γλωσσών της Μαδρίτης (1986).
- Τριετείς σπουδές Πορτογαλικής Γλώσσας, Φιλολογίας και Διδακτικής της Γλώσσας στο Πανεπιστήμιο της Λισαβόνας με Υποτροφίες του Συμβουλίου της Ευρώπης και του πορτογαλικού κρατικού Ινστιτούτου CAMÕES (1989).
- Μονοετές Σεμινάριο Διερμηνείας στην Ιδιωτική Σχολή του Congress Consultants Αθήνα 1990) με γλώσσες τα ελληνικά (Α), τα ισπανικά (Β), τα πορτογαλικά (Β), καθώς και με τα αγγλικά (C).

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΕΝΑΣΧΟΛΗΣΕΙΣ

- Βοηθός Χημικού – Οινολόγου στο Συνεταιρισμό Νεμέας (1985).
- Μεταφραστής (με εργασιακή σχέση τύπου free lance) στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (1989-1990) από αγγλικά, ισπανικά, πορτογαλικά.
- Έκτακτος ανταποκριτής της Ελληνικής Ραδιοφωνίας για Ισπανία, Πορτογαλία (1986-88) στην εκπομπή Διεθνή Θέματα.
- Αρθρογραφία στην πορτογαλική εφημερίδα INDEPENDENTE (1988).
- Καθηγητής ισπανικής γλώσσας (αναπληρωτής) στο Ινστιτούτο Θερβάντες (1992) στην Αθήνα.
- Καθηγητής μετάφρασης στο Κέντρο Ισπανικών Σπουδών Μιγέλ ντε Θερβάντες (από το 1993 μέχρι και το 2001).
- Καθηγητής μετάφρασης (από ισπανικά και πορτογαλικά προς ελληνικά) στην Ελληνοαμερικανική Ένωση, στα πλαίσια υλοποίησης προγράμματος Παν/κών Σπουδών Μετάφρασης υπό την εποπτεία του Παν/μίου του Στρασβούργου (2001-2003).
- Πολλές λογοτεχνικές και τεχνικές μεταφράσεις, καθώς επίσης και μεταφράσεις θεωρητικού καθώς και εκλαϊκευτικού επιστημονικού κειμένου σε εκδ. οίκους της Ελλάδας (**Στοχαστής, Βιβλιόραμα, Απόπειρα, opera, Φωτόραμα, Τραυλός, Ελλ. Γράμματα, Δομική, Εθνική Πινακοθήκη, GUTENBERG, Βιβλιόραμα, Σιδέρης, Λαγουδέρα, Τρίτων, Φυτράκης, Εκδόσεις του 21^{ου} κά**) καθώς και της Πορτογαλίας (**Cotovia, Relógio d' Água**) από αγγλικά, ισπανικά και πορτογαλικά προς τα ελληνικά, καθώς και από τα ελληνικά προς τα ισπανικά και τα πορτογαλικά.

Μεταφραστικές αναθεωρήσεις και γλωσσικές επιμέλειες σε πολλούς εκδοτικούς οίκους (**EXPLORER, Δομική, Publish, Ελλ. Γράμματα, Διόπτρα, Επικοινωνίες ΑΕ**).

- Συνεργασία στην εκπόνηση ισπανοελληνικού λεξικού από το Κέντρο Ισπανικών Σπουδών Μιγέλ ντε Θερβάντες (με επιχορήγηση του προγράμματος LINGUA).
- Συνεργασία με το δίγλωσσο (ελληνικά και ισπανικά) φύλλο EL SOL DE ATENAS (με αρθρογραφία σε πολιτιστικά, ιστορικά και ταξιδιωτικά θέματα) καθώς το περιοδικό της ASCLAYE (Ενώσης Λατινοαμερικανών εν Ελλάδα - επίσης δίγλωσσο).
- Συνεργασία - υπό την ιδιότητα του εξωτερικού ad hoc συνεργάτη - με το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου σε ζητήματα που αφορούν τη μετάφραση και τη θέση του μεταφραστή στην Ελλάδα.
- Τακτική συνεργασία με πολλά Μεταφραστικά Γραφεία σε τεχνική και οικονομική μετάφραση (από το 1990. Γλώσσες εργασίας: Αγγλικά, Ισπανικά, Πορτογαλικά, Καταλανικά).
- Συνεργασία με πολλά γραφεία διερμηνείας στην Ελλάδα, την Ισπανία και την Πορτογαλία.
Γλώσσες εργασίας: ενεργητικά τα ελληνικά (μητρική), τα ισπανικά και τα πορτογαλικά-παθητικά τα αγγλικά
- Εκμάθηση αραβικής.
- Διαλέξεις για την προώθηση του βραζιλιάνικου πολιτισμού σε συνεργασία είτε υπό της αιγίδα της Πρεσβείας της Βραζιλίας.
- Οργάνωση-animation εργαστηρίων συλλογικής μετάφρασης ποίησης (από ισπανικά και πορτογαλικά) παρουσία του ποιητή (Vicente Piqueras, Tomás Segovia, Carlos Vitale, J.L. Peixoto, Francisco Segovia κά)

ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

- Πρώτο Βραβείο της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφραστών Λογοτεχνίας (1995) για μετάφραση μέρους του έργου του Καβάφη στα πορτογαλικά -1995 - σε συνεργασία με τον **Joaquim Manuel Magalhães**, καθηγητή Παν/μίου Λισσαβόνας, από τις εκδόσεις **Relógio d' Água** με τον τίτλο **Konstandinos Kavafis, Poesias e Prosas**.
- Επιχορηγήσεις του **ισπανικού ΥΠΠΟ** για μεταφράσεις, εκτενείς εισαγωγές και σχολιασμό - στις εκδόσεις **Στοχαστής** - έργων της ισπανικής πολιτιστικής κληρονομιάς και, πιο συγκεκριμένα, των έργων **Εξιστόρηση των Πραγμάτων του Γιουκατάν**, του **Diego de Landa**, καθώς και των **Ναυαγίων**, του **Cabeza de Vaca**.
- Βράβευση του έργου **Alfanhuí**, του **R. Sánchez Ferlosio**, με το από κοινού απονεμόμενο βραβείο EKEMEL-Instituto Cervantes για την καλύτερη μετάφραση από τα ισπανικά στα ελληνικά (2008). Το μεταφραστικό αυτό έργο ήταν προϊόν συλλογικής από τους απόφοιτους του Τμήματος Μετάφρασης του Κέντρου Ισπανικών Σπουδών ABANICO, έχει εκδοθεί από τις εκδόσεις ΛΑΓΟΥΔΕΡΑ (καλοκαίρι 2007) και έχει επιχορηγηθεί από το ισπανικό ΥΠΠΟ. Η μετάφραση έγινε στα τα πλαίσια της πρακτικής άσκησης των αποφοίτων και της εισαγωγής τους στην αγορά υπό την εποπτεία τους διδάσκοντος Ν.Πρατσίνη. Είναι η πρώτη και μοναδική φορά που το εν λόγω βραβείο απονεμήθηκε σε συλλογική μετάφραση
- Επιχορήγηση από το CULTURE 2000 για τη Μετάφραση από τα αγγλικά του έργου **Το όνειρο του Μεντελέγιεφ**, του **Paul Strathern**, εκδ. **Τραυλός, 2004**.
- Επιχορήγηση από **Instituto do Livro** (υπάγεται στο ΥΠΠΟ Πορτογαλίας) για τη μετάφραση του πορτογαλικού μυθιστορήματος **Εις τους αιώνες των αιώνων (Por Todos os Séculos)**, του **Nuno Júdice** (εκδ. 2006).
- Συμμετοχή στο Συνέδριο Μεταφρασεολογίας και Νεοελληνικών Σπουδών του Παν/μιου της Μάλαγα (1998) με τον τίτλο «**Μεταφράζοντας τον Άλλο**,

μεταφράζοντας την Ελλάδα» με την αντίστοιχη σχετική εκτενή δημοσίευση της ομιλίας του στα εκδοθέντα υπό μορφή βιβλίου πρακτικά (*Traducir al otro*, εκδ. *AÉRIDES*).

- Επιχορήγηση από το CULTURE 2000 για τη Μετάφραση από τα πορτογαλικά του έργου *Ο Μανδαρίνος (O Mandarim)*, του *Eça de Queiros*, εκδ. *Νήσος*, 2012.
- Επιδότηση από το κρατικό καταλανικό ίδρυμα *Ramon Llull*, της μετάφρασης του έργου του *Ramon Muntaner*, *L' expedició dels Catalans a Orient* (προς έκδοση από εκδόσεις Στοχαστής).
- Μέλος της *Εταιρείας Ελλήνων Ισπανιστών*.
- Συνεργασία με το περιοδικό *ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ*
- Συνεργασία με τα περιοδικά *Το Δένδρο*, *Books Journal* και *Η Λέξη*

ΠΙΟ ΠΡΟΣΦΑΤΕΣ ΑΣΧΟΛΙΕΣ

Ένας εκ των δύο εταίρων της COM N. Πρατσίνης-Κ.Ζησίμου ΟΕ, Διερμηνεία-Μετάφραση:

Διευθύντης Τμήματος Μετάφρασης και Ορολογίας και Υπεύθυνος Προώθησης Πωλήσεων.

- Τακτική συνεργασία με πολλά Μεταφραστικά Γραφεία σε τεχνική και οικονομική μετάφραση (από το 1990 - γλώσσες εργασίας: Αγγλικά, Ισπανικά, Πορτογαλικά, Καταλανικά).
- Συνεργασία με πολλά γραφεία διερμηνείας στην Ελλάδα, την Ισπανία και την Πορτογαλία. *Γλώσσες εργασίας: ενεργητικά τα ελληνικά (μητρική), τα ισπανικά και τα πορτογαλικά-παθητικά τα αγγλικά*
- Συνεργασία με εκδοτικούς οίκους για μετάφραση και επιμέλεια βιβλίων.
- Ολοκλήρωση της μετάφρασης του ποιητικού κανόνας του Κ.Π.Καβάφη στα πορτογαλικά (σε συνεργασία με τον πορτογάλο ποιητή, κριτικό της λογοτεχνίας και πανεπιστημιακό *Joaquim Manuel Magalhães*), από τον εκδ. οίκο *Relógio d' Água* (εξεδόθη τον Αύγουστο του 2005).
- Διδασκαλία μετάφρασης (ισπανικά και πορτογαλικά προς ελληνικά) στο Κέντρο Ισπανικών Σπουδών ABANICO.
- Διδασκαλία στο Ισπανικό και το Αγγλικό Τμήμα του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας.
- Προσκεκλημένος καθηγητής μετάφρασης στην Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Παν/μίου της Μάλαγα (2007 και 2008).

ΚΑΠΟΙΕΣ ΑΛΛΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΠΑΗΝ ΤΩΝ ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ ΣΤΙΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

(Ενδεικτικά)

1. *Το όνειρο των ηρώων*, του *Adolfo Bioy Casares*, εκδόσεις opera, 1993.
2. *Junky*, του *William Burroughs*, εκδόσεις ΑΠΟΠΕΙΡΑ
3. *Βοτανοθεραπεία*, Μεγάλη Εγκυκλοπαίδεια Φαρμακευτικών Φυτών, του *Andrew Chevallier M.N.I.M.H.*, εκδόσεις ΔΟΜΙΚΗ, 1998.
4. *Οι Θύρες της Ενόρασης*, του *Aldous Huxley*, εκδ. ΑΠΟΠΕΙΡΑ, 1980
5. *Πέδρο Πάραμο*, του *Juan Rulfo*, εκδ. Δεληθανάσης
6. *Συνοπτική Ιστορία του Μεξικού*, εκδ. της Μεξικανικής Πρεσβείας στην Αθήνα
7. *Yiorgos Seferis, Poesias e Prosas*, εκδ. Relógio d' Água (στα πορτογαλικά)

